

**22-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Святого отця нашого  
Івана Золотоустого, архієпископа Царгородського;  
13 листопада.**

**Тропар (глас 5):** Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославно, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своїм.

**Тропар (глас 8):** Уст твоїх благодать засяявши, як світлість вогню,\* вселенную просвітила,\* не срібродлюбя скарби світові придбала,\* висоту смиренномудрія нам показала,\* але, твоїми словами навчаючи, отче Іване Золотоустий,\* моли Слово, Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

**Кондак (глас 5):** До аду, Спасе мій, зійшов Ти,\* і, як всемогутній, сокрушивши його брами,\* Ти, Чоловіколюбче, як Творець, воскресив з Собою померлих,\* жало смерті вирвавши, й Адама від прокляття визволив.\* Тому всі до Тебе взиваємо:\* Спаси нас, Господи!

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (глас 6):** З небес прийняв ти божественну благодать\* і твоїми устами навчаєш усіх поклонятися в Тройці єдиному Богу,\* Іване Золотоустий, всеблаженний, преподобний,\* достойно хвалимо тебе, бо ти є наставник,\* тому що божественно являєш.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Богородичний (глас 5):** Радуйся, Брамо Господня, непрохідна!\* Радуйся, Охороно і Покрове тих, що до Тебе приходять!\* Радуйся, тиха Пристань і Вседіво, що Свого Творця і Бога тілом породила!\* Молись безупинно за тих, що прославляють\* і почитають Народженого від Тебе.

**22nd Sunday after Pentecost; Our Holy Father John Chrysostom  
(the Golden-Mouthed), Archbishop of Constantinople (407);  
November 13.**

*Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”;  
Pg. 345 (Tone 5); Pg. 722 (St. John)*

**Troparion (Tone 5):** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

**Troparion (Tone 8):** Grace shone from your mouth like a fiery beacon\* and enlightened the universe,\* bestowing on the world not the treasures of greed,\* but rather showing us the heights of humility.\* As you teach us by your words, O John Chrysostom, our father,\* intercede with the Word, Christ our God, for the salvation of our souls.

**Kontakion (Tone 5):** You, my Saviour, descended to Hades,\* and as the Almighty, You shattered its gates.\* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,\* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.\* And so we cry out: “Save us, O Lord.”

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion (Tone 6):** From heaven you received divine grace,\* your lips have taught us all to worship the Triune God,\* O blessed John Chrysostom.\* It is fitting that we praise you,\* for you are a teacher, clarifying things divine.

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Theotokion (Tone 5):** Rejoice, O impassable door of the Lord!\* Rejoice, O rampart and protection of those who have recourse to You!\* Rejoice, O tranquil haven and Virgin,\* who have birth in the flesh to Your Maker and God!\* Fail not to intercede for those\* who sing and worship the Child You bore.

**Прокімен (глас 5):** Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас\* від роду цього і повік (Ps 11,8).

*Стих:* Спаси мене, Господи, бо не стало праведного (Ps 11,2).

**Прокімен (глас 1):** Уста мої висловлять премудрість \* і думки серця мого – розумні речі (Пс 48,4).

**Апостол: (Євр. 7,26-8,2) (Святого):** *Браття*, отакий бо потрібний нам Первосвященик: святий, незлобивий, невинний, відлучений від грішників, що вищий над небеса, що потреби не має щодня, як ті первосвященики, перше приносити жертви за власні гріхи, а потому за людські гріхи, бо Він це раз назавжди вчинив, принісши Самого Себе. Закон бо людей ставить первосвящениками, що немочі мають, але слово клятви, що воно за Законом, ставить Сина, Який досконалий навіки! Головна ж річ у тому, про що я говорю: маємо Первосвященика, що засів на небесах, по правиці престолу величності, що Він Священнослужитель святині й правдивої скинії, що її збудував був Господь, а не людина.

**Апостол: (Гл 6,11-18) (Неділя):** *Браття*, гляньте, якими буквами пишу вам власною рукою. Ті, що хочуть показатися гарними тілом, – вони силують вас обрізатися, щоб тільки уникнути переслідування за хрест Христа. Бо й самі обрізані, не додержують закону, а хочуть, щоб ви обрізувалися, щоб їм хвалитися вашим тілом. Мене ж не доведи, Боже, чимсь хвалитися, як тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, яким для мене світ розп'ятий, а я – світові; бо ані обрізання, ані необрізання є щось, лише – нове створіння. На тих, які поступають за цим правилом, мир на них і милосердя, а й на Ізраїля Божого. На майбутнє нехай ніхто мені не завдає клопоту, бо я ношу на моїм тілі рани Ісуса. Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з вашим духом, брати! Амінь.

**Prokimenon (Tone 5):** You, O Lord, will guard us\* and will keep us\* from this generation,\* and for ever. (Ps 11:8).

*verse:* Save me, O Lord, for there is no longer left a just man (Ps 11:2).

**Prokimenon (Tone 1):** My mouth shall speak wisdom \* and the meditation of my heart understanding (Ps 48:4).

**Epistle: (Heb 7:26 - 8:2) (Saint):** *Brethren*, for it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, undefiled, separated from sinners, and exalted above the heavens. Unlike the other high priests, he has no need to offer sacrifices day after day, first for his own sins, and then for those of the people; this he did once for all when he offered himself. For the law appoints as high priests those who are subject to weakness, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect for ever. Now the main point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, a minister in the sanctuary and the true tent that the Lord, and not any mortal, has set up.

**Epistle: (Gal 6:11-18) (Sunday):** *Brethren*, see what large letters I make when I am writing in my own hand! It is those who want to make a good showing in the flesh that try to compel you to be circumcised—only that they may not be persecuted for the cross of Christ. Even the circumcised do not themselves obey the law, but they want you to be circumcised so that they may boast about your flesh. May I never boast of anything except the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision nor uncircumcision is anything; but a new creation is everything! As for those who will follow this rule—peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God. From now on, let no one make trouble for me; for I carry the marks of Jesus branded on my body. May the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers and sisters. Amen.

**Алилуя (глас 5):** Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність (Ps 88,2).

**Стих:** Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя (Ps 88,3).

**Стих:** Уста праведного повчаться премудрости і язик його промовить суд (Пс 36,30).

**Євангеліє: (Лк 16,19-31) (Святого):** Сказав Господь до юдеїв, що прийшли до нього: Я – двері. Хто ввійде крізь мене – спасеться. Увійде він, вийде – і знайде пасовисько! Не приходить злодій, хіба щоб красти, вбивати, вигублювати. Я прийшов, щоб мали життя – щоб достоту мали. Я – добрий пастир. Добрий пастир життя своє за овець покладе. Наймит, що не є пастир, якому вівці не належать, – бачить вовка, що надходить, та й полишає вівці і біжить геть. А вовк хапає їх і розполохує. Бо він – наймит і не турбується вівцями. Я ж – добрий пастир і знаю своїх, а мої мене знають. Як Отець мій мене знає, і я знаю Отця, і життя своє кладу я за моїх овець. Ще й інші вівці я маю, що не з цієї кошари. Я і їх мушу привести, і вчують вони мій голос, – і буде одне стадо й один пастир!

**Євангеліє: (Лк 16,19-31) (Неділя):** Сказав Господь притчу оцю: Був один чоловік багатий, що одягавсь у кармазин та вісон та бенкетував щодня розкішно. Убогий же якийсь, на ім'я Лазар, лежав у нього при воротах, увесь струпами вкритий; він бажав насититися тим, що падало в багатого зо столу; ба навіть пси приходили й лизали рани його. Та сталося, що помер убогий, і ангели занесли його на лоно Авраама. Помер також багатий, і його поховали. В аді, терплячи тяжкі муки, зняв він очі й побачив здалека Авраама та Лазаря на його лоні, і він закричав у голос: Отче Аврааме, змилуйся надо мною і пошли Лазаря, нехай умочить у воду кінець пальця свого й прохолодить язик мій, бо я мучуся в полум'ї цім. Авраам же промовив: Згадай, мій сину, що ти одержав твої блага за життя свого, так само, як і Лазар свої лиха. Отже, тепер він тішиться тут,

**Alleluia (Tone 5):** Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth (Ps 88:2).

**verse:** For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared (Ps 88:3).

**verse:** The mouth of the just man shall meditate wisdom and his tongue shall speak judgment (Ps 36:30).

**Gospel: (Jn 10:9-16) (Saint):** *The Lord said to the Jews who had come to him:* I am the gate. Whoever enters by me will be saved, and will come in and go out and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy. I came that they may have life, and have it abundantly. 'I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. The hired hand, who is not the shepherd and does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and runs away—and the wolf snatches them and scatters them. The hired hand runs away because a hired hand does not care for the sheep. I am the good shepherd. I know my own and my own know me, just as the Father knows me and I know the Father. And I lay down my life for the sheep. I have other sheep that do not belong to this fold. I must bring them also, and they will listen to my voice. So there will be one flock, one shepherd.

**Gospel: (Lk 16: 19-31) (Sunday):** *The Lord spoke this parable:* "There was a rich man who was dressed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, covered with sores, who longed to satisfy his hunger with what fell from the rich man's table; even the dogs would come and lick his sores. The poor man died and was carried away by the angels to be with Abraham. The rich man also died and was buried. In Hades, where he was being tormented, he looked up and saw Abraham far away with Lazarus by his side. He called out, "Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am in agony in these flames." But Abraham said, "Child, remember that during your lifetime you received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in agony.

а ти мучишся. А крім того всього між нами й вами вирита велика пропасть, тож ті, що хотіли б перейти звідси до вас, не можуть; ані звідти до нас не переходять. Отче, сказав багатий, благаю ж тебе, пошли його в дім батька мого; я маю п'ять братів, нехай він їм скаже, щоб і вони також не прийшли в це місце муки. Авраам мовив: Мають Мойсея і пророків; нехай їх слухають. Той відповів: Ні, отче Аврааме, але коли до них прийде хто з мертвих, вони покаються. А той відозвався до нього: Як вони не слухають Мойсея і пророків, то навіть коли хто воскресне з мертвих, не повірять.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

**Другий:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається (Пс 111, 6-7). Алілуя (х3).

Besides all this, between you and us a great chasm has been fixed, so that those who might want to pass from here to you cannot do so, and no one can cross from there to us.” He said, “Then, father, I beg you to send him to my father’s house— for I have five brothers—that he may warn them, so that they will not also come into this place of torment.” Abraham replied, “They have Moses and the prophets; they should listen to them.” He said, “No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.” He said to him, “If they do not listen to Moses and the prophets, neither will they be convinced even if someone rises from the dead.”

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear (Ps 111:6-7). Alleluia! (3x).